

ESTEBAN GREIF

Conocimientos médicos en
el Reino Latino de Jerusalén

*Circulación de ideas y desarrollos institucionales
(1099-1187)*

Greif, Esteban

Conocimientos médicos en el Reino Latino de Jerusalén: circulación de ideas y desarrollos institucionales (1099-1187) / Esteban Greif. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Hygea Ediciones, 2020. 188 p.; 22 x 15 cm.

ISBN 978-987-86-7444-5

1. Historia. 2. Historia Medieval. 3. Historia de las Instituciones. I.
Título.
CDD 909

Diseño de tapa e interior: Bárbara Musumeci

Adaptación de tapa: Leticia Francalancia

Maquetación: María Valle

Corrección: Clara Merlo

Edición al cuidado de Jorgelina Taveira

Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de la titular del copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, incluidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamos públicos.

© 2021 Hygea Ediciones

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

1° edición

Queda hecho el depósito que establece la Ley 11723

Impreso en Argentina, abril de 2021

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Prefacio	5
Agradecimientos	7
Introducción	9
Capítulo I Cruzadas, sociedad, profesionales y conocimientos médicos	19
Capítulo II Los Assises de la Cour de Bourgeois y la regulación de la práctica médica en el Reino Latino de Jerusalén	37
Capítulo III Los hermanos Hospitalarios en Jerusalén y el modelo de caridad monástica bizantina en el cuidado de los enfermos	59
Capítulo IV El Hospital de San Juan en Jerusalén	89
Capítulo V Traducción al español de los documentos de la Orden de los Hospitalarios y su tarea médico asistencial	115

Capítulo VI Interpretación y tratamiento de la lepra en el	
Reino Latino de Jerusalén	141
Conclusiones	157
Referencias bibliográficas	161

PREFACIO

En pocos períodos y espacios de la historia medieval confluyeron tan diversas tradiciones de conocimiento médico como ocurrió durante las cruzadas en Medio Oriente. En este libro se analizan dichas tradiciones y las prácticas médicas que desplegaron los profesionales y las instituciones hospitalarias que los europeos establecieron en el Reino Latino de Jerusalén, fundamentalmente entre los años de la conquista franca de la Ciudad Santa (1099) y su pérdida ante los ejércitos mamelucos (1187).

Desde los hospitales bizantinos hasta los funcionarios árabes encargados de regular la práctica médica, en los estados cruzados se combinaron herramientas, saberes y personas cuya tarea médica permitió el desarrollo de un espacio único en todo el período. Por su especificidad, este capítulo de la historia de la medicina medieval merecía ser abordado en un trabajo monográfico. En este sentido, el libro abarca un conjunto diverso de aspectos de la historia de la medicina en el Reino Latino de Jerusalén, –que comprende desde la legislación creada para regular la actividad médica hasta los estatutos que describían las obligaciones asistenciales de los caballeros hospitalarios en su hospital en Jerusalén –e incorpora la traducción de algunos documentos significativos para conocer diferentes aspectos del despliegue médico medieval.

El proyecto que dio origen a este libro se constituyó sobre la base de mi trabajo de doctorado en torno a la tarea hospitalaria de los freires sanjuanistas en Tierra Santa y a las investigaciones posteriores sobre la historia de la medicina en el mundo latino de Oriente, posibles gracias a la asignación de una beca posdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina, así como a una estancia de investigación realizada en la Universidad de Heidelberg en Alemania. El producto final es este libro y espero que pueda servir, como ha sido posible a partir del trabajo de otros historiadores, para revisar toda una serie de imágenes en torno a la sociedad franca creada en *Outremer* y su asociación casi obligada a un clima de guerra e intolerancia absoluta que no habría permitido el desarrollo de la ciencia en los estados latinos creados por los europeos.

AGRADECIMIENTOS

Las personas que integran esta lista son para mí no solo colegas o maestros, sino también amigos. Cada uno de ellos me ayudó con paciencia en las distintas etapas del proceso de creación de este libro.

En primer lugar, quiero agradecer a Miguel de Asúa y Pablo Ubierna por su dedicada tarea en mi formación como historiador. En el mismo sentido, al profesor Alfonso Hernández, cuya generosidad para transmitir sus conocimientos resultó fundamental en diversas etapas de este trabajo y, de la misma forma, a Ariel Guance, quien me ayudó en más de una instancia de mi trabajo académico. Agradezco a Luciana Cordo Russo cuya revisión de más de uno de mis manuscritos, así como su paciencia y consejo amigo, fueron centrales en el desarrollo de este proyecto. De la misma manera, por toda su compañía, a Lidia Amor, Rodrigo Laham Cohen, Daniel Panateri, Héctor Francisco, Santiago Barreiro, Alejandro Morín, Dolores Castro, Victoria Casamiquela Gerhold, Andrea Simonassi Lyon, María Dumas, Constanza Cavallero, Fernando Ruchessi, Cecilia Rusconi, Vanina Neyra, Rodrigo Cabrera Pertusatti, Sebastián Providente y todos los integrantes Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas del CONICET.

Por otro lado, agradezco a los compañeros de la materia de Historia Social de la Ciencia y de la Técnica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. En especial, a Alberto Onna, la persona que me introdujo en el mundo de la historia de la medicina y que siempre me tendió una mano amiga. Asimismo, a Leonardo Levinas que me abrió las puertas a tan importante espacio, así como al resto de los colegas de dicha materia. De igual forma, al Departamento de Historia y Ciencias Sociales de la Universidad Torcuato Di Tella, donde me doctoré en Historia, siempre con el consejo y apoyo de más de uno de sus profesores, como Marcela Ternavasio, Gustavo Paz y Guillermo Ranea. También, a los amigos que me ha dado la profesión, como Aníbal Szapiro, Santiago Peña, Carlos Birocco, Diego Santos, Gabriela Caram, Mariano Di Pasquale, Javier Albarrán Iruela, Santiago Palacios Ontalva, Franciscio José Moreno Martín, Bruno Tadeu Salles, Wolf Zöllner y Laura Fernández Fernández de la Universidad Complutense de Madrid. Por otro lado, y especialmente, agradezco a los profesores Nikolas Jaspert de la Universidad de Heidelberg y Carlos de Ayala Martínez de la Universidad Autónoma de Madrid, cuyo inconmensurable apoyo hicieron posible la realización de este libro.

Un lugar especial reservo para los amigos con quienes compartí otras instancias de la vida y me acompañaron en el proceso de escritura de este libro: Victoria Stewart Usher, Leandro Garavaglia, Sonia Lening, Sebastián Naso, Giannina de Gennaro, y la familia Stabile, siempre presente en este (y otros) proyectos. Del mismo modo, a Marina Sarramia y Victoria Campo, amigas y compañeras de este pequeño mundo desde hace rato.

Agradezco a Jorgelina Taveira, por mostrar interés en mi trabajo luego de un curso de historia de la medicina dictado en pandemia e invitarme a publicar este libro en Hygea Ediciones, y por su atento y paciente trabajo de edición, así como la bella composición puesta en la obra.

Por último, a mi familia: a mis tías y a mis tíos, siempre atentos a mi crecimiento personal y profesional. A mi madre, quien fue la que me enseñó a enseñar y me transmitió el amor a la docencia (la otra cara de este trabajo). A mi hermano Emiliano y, sobre todo, a mi hermano Gustavo. Su infinita ayuda y paciencia fueron cruciales para este trabajo. Para terminar, a mi padre. Con él empecé hace muchos años a hablar de todas estas cosas. A él también le dedico este libro.

Seguramente, en algún lugar te habrás enterado de todo esto...

Esteban Greif
Castelar, diciembre de 2020

INTRODUCCIÓN

La historia de las cruzadas en Medio Oriente constituye un proceso privilegiado para el estudio de la circulación de conocimientos y la apropiación de saberes en el mundo del Mediterráneo de la Edad Media. El objeto de este libro es el abordaje de dicho proceso a través del análisis de la práctica médica y el desarrollo institucional de la medicina en la sociedad conformada bajo la dominación europea de Tierra Santa. De tal modo, se exploran los elementos que las diferentes culturas médicas existentes en el mundo medieval transmitieron a los sujetos y a las instituciones encargadas del arte de curar en el Reino Latino de Jerusalén entre el momento de su fundación en el año 1099, luego de la conquista de la ciudad, hasta la expulsión de los europeos por los ejércitos de Saladino en 1187.

Este trabajo se basa en el estudio de un conjunto diverso de fuentes de época. Desde los estatutos de las órdenes monásticas que sostuvieron hospicios y hospitales asociados a sus monasterios, los documentos administrativos de dichos hospitales, textos regulativos de la vida de los miembros de los monasterios y la evidencia arqueológica de algunas de las instituciones hospitalarias, hasta testimonios de peregrinos, viajeros, funcionarios y diferentes sujetos que describieron los aspectos del desarrollo médico del mundo creado por los francos en *Outremer*.

Del mismo modo, se analiza el conjunto de trabajos que conforman esta tradición particular de estudios sobre la práctica médica y las instituciones dedicadas al cuidado de los enfermos en el Reino Latino de Jerusalén. Conformada por algunas monografías generales, dicha temática tuvo un crecimiento lento.¹ En

¹ Los primeros trabajos datan de comienzos del siglo XX. James J. Walsh, "The medical history of two crusades" en *Contributions to Medical and Biological Research, Dedicated to Sir William Osler*, (Nueva York, Paul B. Hoeber, 1919). Hacia mediados del siglo XX comenzaron a aparecer los primeros estudios generales. El trabajo monográfico de Ernest Wickesheimer en 1951 fue el primer tratamiento completo de la temática. En este estudio fueron señalados los ejes principales por los que circularían las investigaciones posteriores. Ernest Wickesheimer, «Organisation et législation sanitaires au royaume franc de Jerusalem (1099-1296),» *Archives internationales d'histoire des sciences*, 16 (1951). De la misma forma, el artículo de Anne Woodings también fue articulador de las producciones siguientes, y se convirtió en un trabajo fundamental para el estudio de la medicina en las cruzadas. Anne. F. Woodings, "The medical resources and practice of the Crusader States in Syria and Palestine, 1096-1193", *Medical history* 15 (1971). En relación con las instituciones que desplegaron algún tipo de atención médica, los trabajos del área se detuvieron fundamentalmente en el papel de los caballeros de San

efecto, los trabajos que abordaron este campo particular comenzaron a aparecer hacia mediados del siglo pasado y cobraron un impulso mayor en las últimas tres décadas.² De esta manera, pudo consolidarse una tradición de estudios que abordó diversos aspectos de la historia de la medicina en las cruzadas.

Dicha tradición se refleja en la publicación en años recientes de dos libros, únicos abordajes completos del tema. El primero de ellos, por Piers Mitchell, se titula *Medicine in the Crusades*³ y se publicó en el año 2004. El segundo, *Die Seuchen der*

Juan de Dios en la tarea de atención y cuidado desplegado desde su hospital en Jerusalén, y, después de 1187, en Acre, Chipre, Rodas y Malta. Por mencionar algunos de los primeros estudios, véase Joseph Delaville le Roulx, *Les Hospitaliers en Terre Sainte et à Chypre, 1100-1310*. (Paris: E. Leroux, 1904); Edgard E. Hume, *Medical work of the Knights Hospitallers of Saint John of Jerusalem*. (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1940). Edwin James King publicó en 1931 su libro *The Knights Hospitallers in the Holy Land*, en el que cubría la historia general de esta hermandad en Siria y Palestina. Edwin J. King, *The Knights Hospitallers in the Holy Land*. (Londres: Associate Book Publishers Ltd, 1931). Del mismo autor, *The rule statutes and customs of the Hospitallers, 1099-1310*. (Nueva York: AMS Press, 1940). Casi 30 años después, en 1967 era publicado el mejor estudio hasta ese momento sobre el funcionamiento y evolución de los Hospitalarios desde su fundación hasta la caída definitiva del Reino de Jerusalén y Acre. De tal forma, Jonathan Riley-Smith, con su *The Knights of St John in Jerusalem and Cyprus*, se consagraba como uno de los especialistas más importantes en la historia de la Orden de San Juan y de las Cruzadas. Jonathan Riley-Smith, *The Knights of St John in Jerusalem and Cyprus, c.1050-1310*. (Londres y Nueva York: MacMillan, 1967). Entre los trabajos más recientes sobre la historia general de la orden, véase Alain Demurger, *Les Hospitaliers. De Jerusalem à Rhodes. 1050-1317*. (Paris: Editions Tallandier, 2015). También la historia actualizada de Riley-Smith sobre la orden. Jonathan Riley-Smith, *The Knights Hospitallers in the Levant, c. 1070-1309*. (Hampshire: Palgrave Macmillan, 2012). Entre los trabajos que se enfocaron de manera exclusiva sobre el trabajo médico de la orden conviene destacar el artículo de Anthony Luttrell. Anthony Luttrell. 1994. "The Hospitallers Medical Tradition: 1291-1530" en *The Military Orders: fighting for the faith and caring for the sick*, ed. por Malcolm Barber (Londres: Ashgate, 1994). Véase también Piers Mitchell, *Medicine in the Crusades, warfare, wounds and the medieval surgeon* (Cambridge: Cambridge University press, 2004). El segundo capítulo está dedicado sobre todo al hospital de San Juan en Jerusalén y Acre. En cambio, poco se indagó acerca la actividad médica de las restantes órdenes militares que surgieron durante las cruzadas en *Outremer*. Sobre este señalamiento, véase Piers D. Mitchell, "The infirmaries of the Order of the Temple in the medieval kingdom of Jerusalem" en *The Medieval Hospital and Medical Practice*, ed. Barbara S. Bowers (Londres: Ashgate, 2007).

2 Por mencionar solo algunos de los estudios de esta tradición, véase Indrikis Sterns, "Care of the sick brothers by the crusader orders in the Holy Land." *Bulletin of the History of Medicine*. 57 (1983); Susan Edgington, "Medical knowledge in the Crusading armies: the evidence of Albert of Aachen and others," en *The Military Orders: fighting for the faith and caring for the sick*, ed. Malcolm Barber (Londres: Ashgate, 1994); Benjamin Kedar, "A twelfth-century description of the Jerusalem Hospital," *The Military Orders: fighting for the faith and caring for the sick, Vol.2*, ed. Helen J. Nicholson. (Londres, Ashgate: 1998); Stephen Ell, "Pilgrims, Crusades and Plagues" en *Health and disease in the Holy Land: studies in the history and sociology of medicine from ancient times to the present*, ed. Manfred Waserman Samuel Kottek, (Nueva York y Lampeter: The Edwin Mellen Press, 1996); Bernard Ficarra, "Disease to death during the Crusades" en *Health and disease in the Holy Land: studies in the history and sociology of medicine from ancient times to the present*, ed. Manfred Waserman Samuel Kottek, (Nueva York y Lampeter: The Edwin Mellen Press, 1996); Eran Dolev "Medicine in the crusaders Kingdom of Jerusalem" en *Health and disease in the Holy Land: studies in the history and sociology of medicine from ancient times to the present*, ed. Manfred Waserman Samuel Kottek, (Nueva York y Lampeter: The Edwin Mellen Press, 1996).

3 Mitchell, *Medicine in the Crusades*. El autor se basó en un registro exhaustivo de la información obtenida a partir de la evidencia arqueológica, los tratados médicos y todo un conjunto de fuentes que indican las características fundamentales de los desarrollos médicos alcanzados en los estados cruzados.

Kreuzzüge, por Thomas Gregor Wagner, data del año 2009.⁴ El objetivo del primero consistió en analizar el estado de la práctica médica que desarrollaron los sujetos e instituciones en los estados cruzados creadas por los francos en *Outremer*. En este sentido, el libro se ocupa de los médicos que ejercieron en Tierra Santa, así como de los hospitales sostenidos por las órdenes militares. Al mismo tiempo, su trabajo estudia el tratamiento de las heridas y las prácticas quirúrgicas que tuvieron lugar entre los profesionales locales y europeos. El libro de Wagner, por otro lado, se enfoca fundamentalmente en el entendimiento de la enfermedad y las condiciones epidemiológicas que afectaron a los ejércitos cruzados.

Sumados a estas dos obras de conjunto, en época reciente aparecieron otros trabajos que de manera similar abordaron diversas temáticas de la teoría y la práctica médica en las cruzadas, como, por ejemplo, el artículo de Susan Edgington titulado *Oriental and occidental medicine in the crusader states*. Publicado en el año 2011, destaca por su presentación sistemática y actualizada de los contenidos generales sobre la historia de la medicina en las cruzadas.⁵

De esta forma, a lo largo de los años fue consolidándose una tradición de estudios que atendió diversas temáticas de este capítulo de la historia de la medicina medieval. Entre ellas, la circulación en los estados cruzados de conocimientos y prácticas terapéuticas, la legislación médica, los hospitales creados por las órdenes militares, el papel de los médicos en las sociedades de *Outremer* y la historia de las enfermedades y el impacto que tuvieron en las sociedades del Oriente Latino.

A lo largo de los capítulos que componen este libro, se abordan algunos aspectos de esta serie de temáticas. De tal manera, en el primer capítulo, se mencionan las características fundamentales de la instalación franca en Medio Oriente y el mundo social conformado a partir de la conquista occidental de Tierra Santa. El foco recae en la figura de los médicos y se analizan, en diversas historias y crónicas del período, elementos que contribuyen a la redefinición de la imagen tradicionalmente sostenida sobre la inferior formación y capacidad de los profesionales europeos frente a sus pares de Medio Oriente. Asimismo, es revisada la interpretación tradicional del mundo de las cruzadas como un espacio poco favorable para el desarrollo del conocimiento y de la práctica médica.

En el segundo capítulo, el análisis recae sobre la legislación médica contenida en los *Assises de la Cour de Bourgeois*,⁶ elaborada durante la instalación franca en *Outremer*, y los elementos textuales que podrían indicarnos un modelo de inspiración de una cultura médica específica, sea esta de origen árabe, europeo o bizantino. Se incorpora la traducción al español de los capítulos específicos sobre medicina contenidos en los *Assises*.

4 Thomas G. Wagner, *Die Seuchen der Kreuzzüge: Krankheit und Krankenpflege auf den bewaffneten Pilgerfahrten ins Heilige Land*, (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2009).

5 Susan Edgington. "Oriental and occidental medicine in the crusader states" en *The Crusades and the Near East: Cultural Histories*, ed. Conor Kostick (Londres: Routledge, 2011).

6 Arthur Beugnot, ed. *Recueil des historiens des Croisades: Lois, 2. Assises de la Cour de Bourgeois*. (Paris: Académie Royale des inscriptions et belle-lettres, 1841-43). Citado de aquí en más como *Assises*, capítulo y página.

El estudio del rol que los caballeros Hospitalarios cumplieron en materia médica resulta central en este trabajo, ya que su hospital en Jerusalén fue la institución más importante en brindar cuidado y atención dentro del Reino Latino. De tal modo, en el tercer capítulo se analizan los aspectos fundamentales del origen y la historia de la hermandad de los Hospitalarios y su tarea asistencial durante los primeros años de su desarrollo.⁷ Se asume un posicionamiento frente a lecturas que han intentado señalar el surgimiento y el desarrollo de la práctica médica de los Hospitalarios a partir de las coincidencias encontradas entre la regla y los estatutos de la orden con diferentes tratados médicos de origen árabe, bizantino o europeo que circularon en la región. En cambio, se destaca la importancia del modelo bizantino de organización hospitalaria y su conexión con el desarrollo de la orden de los caballeros Hospitalarios en Jerusalén. En este sentido, se analizan diversos aspectos de la cultura monacal bizantina en torno al cuidado médico, que habrían influenciado a la orden desde su origen y sus ideales de caridad asociados a la hospitalidad, servicio y asistencia al pobre y al enfermo. De esta manera, en esta sección se analizan las coincidencias existentes con la práctica médica bizantina en un conjunto diferente de testimonios de la dominación europea de *Outremer* en relación con la organización hospitalaria de los caballeros de San Juan. Aunque más escasas, se buscan las referencias directas en las fuentes latinas y griegas a la circulación de conocimientos entre un espacio y otro. Del conjunto de todas estas, las más significativas que se poseen para la historia de las instituciones hospitalarias en Bizancio son los *Typika*, o reglas de los monasterios griegos, a los que se asociaban dichas instituciones. En este sentido, se compara la primera regla de los hermanos Hospitalarios, compuesta por el Gran Maestre de la orden Raymundo de Puy,⁸ con las de algunas instituciones bizantinas de la región, cuya composición fue contemporánea a la de los Hospitalarios.⁹ Asimismo, se incorpora en esta sección la traducción al español de la regla de la Orden de los Hospitalarios.¹⁰

7 En este trabajo se designa a la orden de las dos maneras: Hospitalarios o caballeros de San Juan. Al mismo tiempo, se distingue al hospital en Jerusalén a partir del uso de la h minúscula, para distinguirlo del Hospital con H mayúscula cuando se haga referencia a los caballeros Hospitalarios y no a la institución hospitalaria.

8 Joseph Delaville le Roulx, ed., *Cartulaire Général de l'Ordre des Hospitaliers de S. Jean de Jerusalem*, 4 vols. (Paris: Académie Royale des inscriptions et belle-lettres, 1895-1906), 62-68. De aquí en más se citará el volumen y el número del Cartulario con el número de página.

9 El monasterio de la Madre de Dios de la Granada en la Montaña Negra en Siria y el de San Sabas en Jerusalén. Respectivamente, Vladimir Benesevic, ed. *Taktikon Nikona Černogorca*. *Grečeskij tekst po rukopisi No 441 Sinajskago monastyrja sv. Jekateriny*, San Petesburgo: Universidad de Petrogrado, 1917 (reimpreso en Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1965), 68-80. Traducción al inglés: Robert Allison, trad., "Roidion: Typikon of Nikon of the Black Mountain for the Monastery and Hospice of the Mother of God tou Roidiou". En *Byzantine monastic foundation documents: a complete translation of the surviving founders' typika and testaments*, ed. John Thomas y Angela Constantinides Hero, vol. 1 (Washington: Dumbarton Oaks studies, 2000), 425-439; Kurtz, E., ed., "Das Typikon des Heiligen Sabas," trad., Gianfranco Fiaccadori. En *Byzantine monastic foundation documents: a complete translation of the surviving founders' typika and testaments*, ed. John Thomas y Angela Constantinides Hero, vol. 4 (Washington: Dumbarton Oaks studies, 2000), 1311-1318. Se citarán de aquí en más como Roidion y Sabas con el número de página.

10 Existe una traducción previa al español de la regla de Hospital. Rafael Pérez Peña, *La Soberana Militar Orden de Malta como sujeto de Derecho Internacional*, (Madrid: Tecnos, 2003), 139-142.

En el cuarto capítulo se analizan los aspectos fundamentales de la práctica médica desplegada por los Hospitalarios en su gran hospital construido en el convento principal de la orden hacia mediados de la década del 50 del siglo XII. Sobre la tarea médica desplegada por el Hospital existe un conjunto diverso de fuentes. Entre las más significativas para su estudio, se encuentran los cartularios de la orden: monumental compilación y edición de estatutos, cartas de donaciones, registros de transacciones financieras, bulas papales, correspondencia de figuras importantes, registros de los capítulos generales y algunos de los decretos de la Orden de los Hospitalarios en Palestina, Siria y Chipre. Dicha edición fue realizada por Joseph Delaville le Roulx y publicada entre 1895 y 1906 bajo el título de *Cartulaire général de l'Ordre des Hospitaliers de S. Jean de Jérusalem*.¹¹ De esta, se pueden extraer numerosos pasajes que señalan el tipo de medicina que practicaban los miembros de dicha orden y las características generales del funcionamiento del Hospital de San Juan de Dios, institución que devino fundamental en la atención médica del Reino Latino de Jerusalén en el período aquí considerado.

Para su estudio, así como el de los médicos en el reino de Jerusalén, se prestó atención también a un conjunto de testimonios que redactaron diferentes peregrinos, dignatarios de la iglesia latina en Tierra Santa, viajeros, etc., que pudieron presenciar el funcionamiento del Hospital de San Juan y la tarea que llevaron a cabo los sujetos dedicados al arte de curar. El primero de estos testimonios es el *Chronicon* de Guillermo de Tiro (1113-1186).¹² Escrito entre los años 1170 y 1182, es el registro más antiguo sobre la historia del Hospital y cubre los años que transcurren desde la prédica de la Primera Cruzada en el 1095 hasta el año 1184, momento en el que termina abruptamente su relato.¹³

La segunda fuente de información es la *Historia orientalis*¹⁴ de Jacobo de Vitry (1160/1170-1240).¹⁵ Escrita durante el primer tercio del siglo XIII –durante el sitio a Damietta (1218-1220) en la Quinta Cruzada–, su estudio ha permitido

11 Delaville le Roulx, *Cartulaire Général de l'Ordre des Hospitaliers*. Sobre la obra de Joseph Delaville Le Roulx y los aspectos generales de la edición de los cartularios de la orden de los Hospitalarios, véase el estudio de Alan Beltjens. Alain Beltjens, "Quelques réflexions sur le Cartulaire Général de Joseph Delaville Le Roulx," *Société de l'Histoire et du Patrimoine de l'Ordre de Malte* 28 (2013).

12 Robert Huygens, ed. *Guillaume du Tyr. Chronicon*, Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, vols 63, 63A. (Turnhout: Brepols Publishers, 1986). De aquí en más se citará con el nombre del autor y el número de página.

13 Respecto a la vida y obra del autor, véase la introducción del estudio de Emily Babcock y August Krey: Guillermo de Tiro, *A History of deeds done beyond the sea* vol. 2, trad. Emily Babcock y August Krey (Nueva York: Columbia University Press, 1943), 3-49.

14 Jacobo de Vitry, *Historia orientalis*, ed. y trad. Jacques Donnadieu, (Turnhout: Brepols Publishers, 2008). De aquí en más se citará con el nombre del autor y el número de página. La historia de Jacobo de Vitry, junto al *Chronicon* de Guillermo y la crónica de Ernoul-Bernardo el Tesorero constituyen probablemente las fuentes más valiosas para la historia del Reino Latino de Jerusalén y las Cruzadas. Véase la edición de la Crónica de Ernoul: M.L. De Mas Latrie, ed, *Chronique d'Ernoul et Bernard Le Trésorier*. (Paris: Société de l'histoire de France, 1871).

15 Para una vida y obra de Jacques de Vitry, véase el trabajo de Jean Donnadieu: Jean Donnadieu, *Jacques de Vitry (1175/1180-1240). Entre l'Orient et l'Occident: L'évêque aux trois visages*. (Turnhout: Brepols Publishers, 2014).

a los especialistas de este campo reconstruir los sucesos fundamentales del movimiento cruzado desde su inicio hasta la finalización de la llamada Tercera Cruzada.¹⁶ Probablemente finalizada hacia el año 1224, ha sido sin duda una de las obras más estudiadas por los expertos; al menos desde comienzos del siglo XVII, momento de su primera edición crítica.¹⁷

A este registro, se suma el conjunto de datos que brindan los relatos de otros peregrinos que residieron en el Hospital de San Juan y describieron aspectos del trabajo médico allí desarrollado, como Juan de Würzburg, Teodorico¹⁸ y el llamado Clérigo Anónimo. Este último, en particular, resulta sumamente valioso para esta investigación, ya que constituye la descripción más rica y extensa que se conserva sobre la labor cotidiana dentro del Hospital.¹⁹ El espíritu de su relato recae sobre la caridad cristiana desplegada por la orden hacia los enfermos y necesitados. El autor, como paciente que residió en el hospital en algún momento entre los años 1176-77 y 1187, pudo observar el tipo de tareas que desplegaron los diferentes profesionales, así como los servicios dispensados hacia las personas ingresadas en el hospital.²⁰

Al mismo tiempo, en este análisis se incorpora otro documento que contiene toda una serie de regulaciones de la Orden de los Hospitalarios escritas en algún

16 La obra en cuestión se presenta como una requisitoria frente a los habitantes de Palestina. En efecto, la descripción de los diferentes grupos humanos que habitan la región es sumamente exhaustiva y novedosa para la historiografía de la época. Se apoya para ello sobre la información recolectada entre los habitantes, y elabora una descripción histórica y sociológica absolutamente profunda y original. Relata, además, la historia de la conquista latina de Tierra Santa por los ejércitos cruzados, comenzando con la mención de algunas de las ciudades más importantes de la región y la descripción de los cuatro principados que conformaron el territorio bajo dominio de los latinos. Sobre la composición de la *Historia Orientalis*, véase, la introducción de Donnadieu a Jacobo de Vitry, *Historia orientalis*, 7-43.

17 Jacques Bongars, ed. *Gesta Dei per Francos sive orientalium expeditionum et regni Francorum Hierosolimitani historia* (Hanau, 1611).

18 Robert Huygens, ed., *Peregrinationes tres; Saewulf, John of Würzburg, Theodericus*. Corpus Christianorum. Continuatio Medievali., vol. 139. (Turnhout: Brepols Publishers, 1994). De aquí en más, se citará con el nombre del autor y el número de página.

19 El texto latino del Clérigo Anónimo forma parte del manuscrito *Munich Stadts bibliothek Clm 4620* del que ocupa los folios 132v a 139v. Dicho manuscrito está datado en el siglo XIII y es la única copia que se conserva de ese texto, a partir de la cual existen dos ediciones. La primera fue realizada por Benjamin Kedar en 1998, mientras que la segunda –acompañada de una traducción al francés–, por Alain Beltjens en 2004. Respectivamente, Benjamin Kedar, “A twelfth-century description,” Alain Beltjens, ed. y trad., “Le récit d’une journée au Grand Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem sous le règne des derniers rois latins ayant résidé à Jérusalem ou le témoignage d’un clerc anonyme conservé dans le manuscrit Clm. 4620 de Munich,” *Société de l’Histoire et du Patrimoine de l’Ordre de Malte. Numéro spécial* 14 (2004). En nuestro trabajo cotejamos ambas ediciones, aunque citaremos los pasajes con la numeración de página de esta última edición. De aquí en más se citará como Clérigo Anónimo y el número de página. Sobre las críticas a esta última edición y sus diferencias con la realizada por Kedar, véase, Robert Huygens, “Editorisch Verfehltes zum Hospital von Jerusalem,” *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 61 (2005).

20 Tanto Kedar, como Beltjens consideraron que el autor anónimo fue un clérigo (probablemente alemán) debido a su consistente formación clásica, posible de identificar en las numerosas citas hacia autores como Ovidio, Horacio, Casidoro y también del Antiguo y Nuevo Testamento. Sobre este punto, y otros aspectos en relación con el manuscrito, su autor y fecha de composición del original, véase Benjamin Kedar, “A twelfth-century description,” 3-13; Beltjens, “Le récit d’une journée,” 17-27.

momento entre los años 1177 y 1183, que no fueron publicadas en el *Cartulaire Général...* referidos a la alimentación de los enfermos, a los médicos y a la organización del Hospital en Jerusalén.²¹ De la misma manera, entre otros, se presta particular atención a los estatutos de la orden promulgados por Roger de Moulins en 1182 que también brindan información importante sobre la atención médica desplegada por los Hospitalarios.²²

Por último, otra fuente que se considera consiste en un comentario anglo-normando compuesto en verso sobre regla de Raimundo de Puy, que fue redactado entre los años 1181 y 1185,²³ probablemente por un clérigo de la Orden en Inglaterra.²⁴ Dicho comentario refuerza sobre todo la última sección del trabajo sobre el cuidado dispensado por el Hospital hacia las mujeres parturientas y sus hijos neonatos, así como la atención a los niños huérfanos. Al conjunto de estos registros,²⁵ se suma la evidencia arqueológica que aportan los diferentes trabajos de especialistas sobre la estructura edilicia del Hospital y el complejo de los Hospitalarios en Jerusalén.²⁶

Por otro lado, se busca comprender la condición y las características de los sujetos atendidos en el Hospital de San Juan en Jerusalén y, en relación con esto, se aportan elementos a la discusión acerca del grado de desarrollo médico que alcanzó dicha institución y el entendimiento de los pacientes que asistían a los hospitales en la Edad Media.²⁷ Asimismo, se comparan las fuentes más

21 Forman parte del Codex Vat. Lat. 4852, que contiene numerosos documentos importantes de los Hospitalarios. La mayoría de ellos fueron integrados en la obra de Delaville le Roulx. Sin embargo, llamativamente los folios entre el 83r y el 104r no fueron tenidos en cuenta por este último autor. Su edición fue realizada por Susan Edgington: Susan Edgington, ed., "Administrative Regulations for the Hospital of St John in Jerusalem dating from the 1180s." *Crusades*, 4 (2005a). De aquí en más, se citará como Regulaciones Administrativas y el número de página. Sobre la composición del documento original, la fecha y los criterios de edición véase la introducción de la autora.

22 Cartulario General N° 627, 425-429.

23 El llamado Comentario Anglonormando comprende los folios 273 a 310 del Manuscrito de Cambridge 405 conservado en el *Corpus Christi College*. La edición más reciente de este documento fue realizada por Alain Beltjens. Sobre esta se basa este estudio. Alain Beltjens, ed. y trad. "Un commentaire anglo-normand d'une partie importante de la Règle et de quelques fragments de réglementations diverses de l'hôpital de Saint-Jean de Jérusalem." París: *Société de l'Histoire et du Patrimoine de l'Ordre de Malte. Numéro spécial* 16 (2006). De aquí en más, se citará como Comentario Anglonormando y el número de página. Conviene mencionar que existe una versión previa de este manuscrito: Keith Val Sinclair, ed. *The Hospitallers' Riwele (Miracula et regula Hospitalis Sancti Johannis Jerosolimitani)*. (Londres: Anglo-Norman Text Society, 1984).

24 Sobre el Comentario Anglonormando y las características de su autor, así como el momento de su producción y las ediciones del manuscrito, Beltjens, "Un commentaire anglo-normand," 5-45.

25 Sobre la producción de los distintos manuscritos de la orden, su circulación, reproducción y diferentes ediciones modernas, véanse los dos artículos de Anthony Luttrell: Para los estatutos, Anthony Luttrell, "The Hospitallers' Early Statutes," *Revue Mabillon*, 14 (2003). Para las restantes fuentes, Anthony Luttrell, "The Hospitallers' Early Written Records", en *The Crusades and their Sources. Essays Presented to Bernard Hamilton*, ed. John France y William G. Zajac (Londres: Routledge, 1998).

26 Conrad Schik, "The Muristan or the Site of the Hospital of St John at Jerusalem," *Palestine Exploration Fund Quarterly Statement*, 34 (1902); Adrian Boas, *Archeology of the Military Orders*. (Londres: Routledge, 2006), 43-60.

27 Se encuentran fuera del foco de este estudio los sitios de peregrinaje y las reliquias asociadas a estos espacios, pese a la realización de distintos tipos de cura y atención a los viajeros y pobres que acudían a ellos. Sobre los sitios de peregrinaje en los estados cruzados véase, John Wilkinson,

importantes sobre la organización del Hospital de San Juan en Jerusalén con las regulaciones de algunas de las instituciones hospitalarias bizantinas contemporáneas de mayor importancia.²⁸

El quinto capítulo contiene la traducción al español de las fuentes que brindan más información para la historia de la práctica médica del Hospital de San Juan de los Hospitalarios en Jerusalén a las que ya se hizo referencia. Se trata de los estatutos del Maestre de la orden Roger de Moulins promulgados en 1182; el documento de las Regulaciones Administrativas del Hospital y la descripción del Clérigo Anónimo.

En el sexto capítulo, se analiza el tratamiento a la lepra y los leprosos en la sociedad y en las instituciones latinas en *Outremer*. De tal forma, son presentados los puntos principales de las diferentes interpretaciones que se han realizado sobre la particular consideración hacia el padecimiento de esta enfermedad que habría existido en el Reino Latino de Jerusalén. En el marco de este debate, se ofrece una lectura original que vincula dicha consideración a la pervivencia de los elementos de la cultura médico-caritativa bizantina en el territorio palestino. Para esto, nuestro análisis recayó sobre un conjunto de fuentes con diversos sentidos: desde la legislación especial para aquellos que padecían lepra, hasta pasajes en los relatos de diferentes dignidades de la iglesia latina en *Outremer*. Asimismo, se considera la tarea de los caballeros de la Orden de San Lázaro y su leprosería en Jerusalén, aunque la evidencia existente sobre el tipo de atención médica tendiente a la curación de pacientes con lepra en el Reino Latino es escasa.²⁹

Por último, conviene aclarar que el hospital sostenido por los caballeros Teutónicos³⁰ cae fuera del foco de este trabajo, ya que dicho hospital fue fundado en

Joyce Hill, J. y W.F. Ryan, *Jerusalem Pilgrimage. 1099-1185* (Londres: The Hakluyt Society, 1988); Denny Pringle, *Pilgrimage to Jerusalem and the Holy Land*. (Surrey: Ashgate, 2012).

²⁸ Se trata del *typikon* del monasterio de *Pantokrator* y el del monasterio *Kosmosoteira*. Respectivamente, Paul Gautier, ed. y trad., "Le typikon du Christ Sauveur Pantocrator," *Revue des études byzantines*, 32 (1974). Traducción al inglés: Robert Jordan, trad., "Typikon of Emperor John II Komnenos for the Monastery of Christ Pantokrator in Constantinople," en *Byzantine monastic foundation documents: a complete translation of the surviving founders' typika and testaments*, vol. 2, ed. John Thomas y Angela Constantinides Hero. (Washington: Dumbarton Oaks studies, 2000). Se citará de aquí en más como *Pantokrator* y el número de página. L. Petit, "Typikon du monastère de la Kosmosotira, près d'Ænos (1152)," *Izvěstija Russkago archeolog, instituta v Konstantinopolé*, 13 (1908). Traducción al inglés: Nancy Patterson Sevchenko, trad., "Kosmosoteira: Typikon of the Sebastokrator Isaac Komnenos for the Monastery of the Mother of God Kosmosoteira near Bera" en *Byzantine monastic foundation documents: a complete translation of the surviving founders' typika and testaments*, vol. 2, ed. John Thomas y Angela Constantinides Hero. (Washington: Dumbarton Oaks studies, 2000), se citará de aquí en más como *Kosmosoteira* y el número de página.

²⁹ En efecto, las fuentes disponibles no indican demasiado acerca de las formas de asistencia médica ni las terapias aplicadas para la cura de esta enfermedad. V. Gall Morel, ed., „Die altesten statuten für die Lazaritenkloster Seedorf, in Gfenn, und in Slatte - 1314-1321," *Der Geschichtsfreund: Mittheilungen des historischen Vereins der fünf Orte Luzern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug*, 4 (1847). Otra fuente que se analiza para la historia de los caballeros de San Lázaro son los estatutos que se conservan de la orden. Arthur Comte de Marsy, ed., "Fragment d'un cartulaire de l'Ordre de Saint-Lazare en Terre sainte", en *Archives de l'Orient Latin*, vol. 2. (Génova: Imprimerie de L'Institute Royal des Sourds-Muets, 1882).

³⁰ Para la historia de los caballeros Teutónicos, véase: Nicholas Morton, *The Teutonic Knights in the*

Acre, luego de la expulsión de los cruzados de Jerusalén y, por lo tanto, escapa del período considerado en este estudio.³¹ Del mismo modo, la más antigua de las órdenes militares surgidas en el Reino Latino de Jerusalén, la de los caballeros templarios,³² si bien poseía una enfermería para la atención de sus hermanos,³³ no orientó su tarea caritativa al cuidado de los enfermos. Su definición, en cambio, estuvo orientada desde su origen por la vocación militar para la defensa de los peregrinos europeos que arribaban a Tierra Santa. Por lo tanto, la evidencia sobre el funcionamiento médico de dicha enfermería tampoco es tenida en cuenta en el presente trabajo.³⁴

Holy Land 1190–1291. (Suffolk: The Boydell Press, 2009); Indrikis Sterns, “The Teutonic Knights in the Crusader States”, en *A History of the Crusades: The Impact of the Crusades on the Near East*, vol. 5, ed. Noman P. Zacour, Harry W. Hazard y Kenneth. Setton (Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1985).

31 En efecto, se suele admitir que la historia de la orden Teutónica comenzó con un grupo de cruzados alemanes que arribaron durante la tercera cruzada (1190-1192) a la ciudad de Acre y crearon su hospital para la atención de los heridos en la batalla. Véase Mitchell, *Medicine in the Crusades*, 90-91. Algunas de las características de la medicina practicada en el hospital de la orden pueden verse en sus estatutos: Max Perlbach, ed., *Die Statuten des Deutschen Ordens* (Halle: Max Niemeyer, 1890).

32 Para la historia de los Templarios véase, entre otros, Helen Nicholson, *The Knights Templar: A New History*. (Stroud: Sutton Publishing Ltd., 2001); Malcolm Barber, *The New Knighthood: A History of the Order of the Temple* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993); Alan J. Forey, *The military Orders from the Twelfth to the Early Fourteenth Centuries*. (Londres: Macmillan Education Ltd., 1992), 6-17.

33 Malcolm Barber. “The charitable and medical activities of the Hospitallers and Templars,” en *A history of Pastoral Care*, ed. Gillian Evans (Londres: Bloomsbury Publishing, 2000); Mitchell, “The infirmaries of the Order of the Temple”.

34 Véase para la organización de la orden y la vida de los hermanos la regla del Temple en: Simonetta Cerrini. *Une expérience neuve au sein de la spiritualité médiévale: l'ordre du Temple (1120-1314): étude et édition des règles latines et françaises* (Tesis doctoral, Universidad de la Sorbona, 1997).